



Verbe support et noms prédicatifs à l'accusatif du hongrois

Lidia Varga

► To cite this version:

Lidia Varga. Verbe support et noms prédicatifs à l'accusatif du hongrois. Fryni Kakoyianni-Doa. Penser le Lexique-Grammaire; Perspectives actuelles, Honoré Champion, Paris, pp.249-261, 2014, 2745325124. hal-00732595

HAL Id: hal-00732595

<https://hal.science/hal-00732595>

Submitted on 8 Apr 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

VERBE SUPPORT ET NOMS PRÉDICATIFS À L'ACCUSATIF DU HONGROIS

Abstract

This article presents a first description of the support verb constructions in Hungarian (SOV, OVS and free-word order language), in particular the constructions with predicative name in accusative case as *lépést tesz* (step make), *döntést hoz* (decision make) according to the definition of M. Gross (1981).

Keywords: support verb, predicate noun, Hungarian, lexicon-grammar

Résumé

Cet article présente une première description des constructions à verbe support, notamment des noms prédicatifs à l'accusatif du hongrois comme *lépést tesz* (pas faire), *döntést hoz* (décision prendre) dans le cadre du lexique-grammaire (M. Gross (1981)).

Mots-clés : verbe support, hongrois, lexique-grammaire, nom prédicatif

1 Introduction

Les techniques d'extraction d'informations dans de grands corpus consistent, entre autres, à détecter des noms prédicatifs, porteurs potentiels d'informations. Les noms prédicatifs apparaissent le plus souvent dans des constructions à verbe support (CVS).

Dans cet article nous présentons une première approche de la description des propriétés formelles des CVS à nom prédicatif à l'accusatif (*Npred-ACC*) du hongrois comme *lépést tesz* (pas-ACC faire), *döntést hoz* (décision-ACC prendre), en les positionnant par rapport à la notion de verbe support définie dans le cadre du lexique-grammaire (M. Gross, 1981).

Après une brève présentation du cadre théorique et de l'état de l'art sur les constructions à verbe support du hongrois, nous rappellerons quelques particularités de la langue hongroise, langue ouralienne. Nous décrivons ensuite les propriétés formelles des noms prédicatifs à l'accusatif (*Npred-ACC*) dans l'optique d'une utilisation en traitement automatique des langues (TAL).

2 Cadre théorique de notre étude et définition générale des CVS

Les verbes supports ont été introduits par Z.S. Harris (1964) et décrits pour le français par M. Gross (1976, 1981) au LADL¹ selon la théorie et méthodologie du lexique-grammaire où l'unité d'analyse minimale est la phrase élémentaire comprenant un prédicat et des arguments.

Le verbe support (*Vsup*) désigne un verbe ayant comme objet (direct ou indirect) un nom prédicatif (*Npred*) doté d'un déterminant ou pas, et qui peut recevoir des modificateurs en expansion. Le verbe n'est qu'un support et le nom constitue le véritable noyau prédicatif de l'expression. Le *Npred* est en relation coréférentielle obligatoire avec l'argument sujet (*No*). Les CVS peuvent être réduites à des groupes nominaux en effaçant le *Vsup* suivi des arguments ou d'une partie des arguments sans perdre leur sens à part l'actualisation. Le verbe support a un apport faible du point de vue sémantique et peut prendre en charge l'aspect. Les constructions à verbe support se situent entre les syntagmes libres et les expressions figées.

¹ Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7.

Les critères de départ de notre description des CVS du hongrois sont ceux mentionnés ci-dessus.

Sans prétendre à l'exhaustivité nous mentionnons également les travaux de Giry-Schneider, J. (1978, 1987), G. Gross (1989), L. Danlos, (2009) ; pour les langues SOV typologiquement éloignées du français les travaux de Gerdes K. & P. Samvelian (2008) pour le persan et de S.-H. Han (2000) pour le coréen ; A. Ibrahim (2002) pour l'arabe, M. Alonso Ramos (2001) pour le persan, le basque et le japonais.

3 Etat de l'art et délimitation de notre étude

En hongrois, le prédicat est traditionnellement analysé par l'opposition thème/rhème, topique/comment, ou nouveau/ancien. Les études sur les CVS mettent l'accent plutôt sur la sémantique et la stylistique et ne sont exhaustives. Il existe une grande variété dans la terminologie ainsi que dans l'interprétation des CVS du hongrois. Les termes « complex verb structure », « light verb construction », « construction à verbe de fonction » ou « construction semi-compositionnelle » sont également utilisés pour des constructions nom+verbe qui regroupent souvent des expressions libres (*könyvet olvas*, *Npred-ACC V*, (livre lire), *Webet böngész* (Web surfer), des expressions figées (*helyet foglal*), *Npred-ACC V*, prendre place) et/ou des CVS (*tanácsot ad*, donner conseil) sans distinction claire entre elles. Par exemple, dans les travaux récents de V. Vincze (2009), les constructions semi-compositionnelles comportent un verbe et un nom, chacun ayant un rôle prédicatif. L'auteur applique les fonctions lexicales de Mel'cuk (1997) à ces constructions :

Oper₁ (*döntés*) = [*~t*] *hoz* 'make a decision'.

Labor₁₂ (*számítás*) = [*~ba*] *vesz* 'take into account'.

Func₁ (*alkalom*) = *nyílik* 'a possibility emerges'.

Selon la définition de B. Keszler (1995), les CVS sont des noms à suffixes casuels adverbiaux ou accusatifs suivis d'un verbe de fonction dépourvu de sens qui fait partie intégrante de la construction. La relation syntaxique est exprimée par le cas assigné au complément, mais le contenu sémantique est porté par le groupe nominal. Cette définition est proche des Funktionsverbgefüge de l'allemand (P. Polenz, 1963) et inclut des constructions à caractère adverbial qui ne sont pas unanimement considérées comme des CVS en français.

Nous avons distingué trois types de constructions susceptibles d'être des CVS, selon le cas qui peut être attribué au *Npred* :

Npred au cas nominatif (sans suffixe), *alkalom nyílik* (occasion se présente)

Npred à cas adverbial Vsup - *mozgásba lendül* (se mettre en mouvement).

Npred à l'accusatif Vsup – *lépést tesz*, (faire pas)

Ces constructions montrent des comportements morphosyntaxiques différentes. Dans la présente étude nous nous limitons à la description des constructions à verbe support à *Npred* à l'accusatif (*Npred-ACC Vsup*) sans prétendre à obtenir une définition valable pour toutes les constructions citées.

4 Quelques spécificités du hongrois

Le hongrois est une langue agglutinante opérant avec 18 -23 cas². L'ordre des mots prédominant est SOV (sujet-objet-verbe) selon la classification de J.H. Greenberg (1966), mais l'ordre SVO (sujet-verbe-objet) est également très fréquent. De plus, l'ordre des mots libre est aussi retenu comme caractéristique du hongrois (E. Kiss, 2002).

² Leur nombre varie selon les linguistes.

La position du focus occupe la place privilégiée devant le verbe. Cette place peut être occupée par un nom, adverbe, adjectifs ou préfixe verbal formant avec le verbe un continuum phonologique et une cohésion sémantique forte dans l'ordre de mots neutre³.

L'identification des CVS est difficile dans la mesure où malgré la cohésion très forte de la séquence nom+verbe, elle peut être quand même dissociée suivant des règles grammaticales, par exemple : inversion d'ordre des mots (OV → VO) en cas de négation, de mise en relief, d'ajout de déterminant défini à *Npred*, etc. (cf. : § 5.1.1).

Le hongrois possède un système préfixal riche⁴. Dans une phrase neutre, le préfixe est attaché au verbe. Il se détache suivant des règles grammaticales et peut être postposé au verbe. Une grande partie des combinaisons préfixe-verbe ne sont pas répertoriées dans les dictionnaires classiques et électroniques.

5 La construction *Npred-ACC Vsup*

Le hongrois est très riche en dérivations morphologiques et les grammaires traditionnelles minimisent l'importance des CVS et font correspondre l'expression des actions ou activités à des prédicats verbaux, facilement dérivables de substantifs. Or, nous trouvons des CVS à nom prédicatif à l'accusatif dans des textes juridiques dès le XVI-XVII siècles : *döntést hoz* (prendre décision) (E. Zsilinszky 1996). Dans une étude sur les prédicats de mouvement du hongrois, nous avons également montré l'importance des CVS dans la langue courante (L. Varga, 2007). Nous en avons répertorié un grand nombre dans le Corpus National du hongrois (HNC)⁵ : *lépést tesz* (faire pas), *zajt csinál* (bruit faire), *előadást tart* (exposé faire) *fordulatot tesz* (tour faire, tourner), *kört tesz*, faire tour), *kerülőt tesz* (détour faire).

Les verbes supports les plus fréquents sont *tesz* (faire), *hoz* (porter), *ad* (donner), *kap*, (recevoir), *csinál*, (faire). Leur fréquence varie selon les classes sémantiques des *Npred* et, par extension, du domaine en question.

5.1 La construction à *Npred-ACC* et propriétés formelles

Afin de pouvoir élaborer des dictionnaires électroniques des CVS, c'est-à-dire des noms prédicatifs et de leurs verbes supports, il faut pouvoir les distinguer des emplois distributionnels et des expressions figées. Pour définir des propriétés morpho-syntaxiques des CVS nous avons appliqué quelques tests linguistiques et avons défini une forme canonique de celle-ci. Nous les présentons dans les paragraphes suivants.

5.1.1 Forme canonique, dictionnaires et CVS

Pour pouvoir créer des entrées de dictionnaires électroniques gérables par des logiciels linguistique comme Unitex (S. Paumier, 2008) et pouvoir mieux distinguer les CVS d'autres constructions, nous avons fixé comme forme canonique des CVS la séquence avec un *Npred* à déterminant zéro. Par déterminant zéro nous comprenons que le nom n'a pas de déterminant (article), n'accepte pas de suffixe possessif, mais peut accepter le suffixe du pluriel :

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1) Max megjegyzést tesz. | 2) Max megjegyzéseket tesz. |
| No N1pred-ACC Vsup | No Npred-PL-ACC Vsup |
| Max remarque fait | Max remarques fait |
| Max fait une (des) remarque(s). | Max fait des remarques. |

³ Dans la littérature les termes : ordre de mots neutre, forme canonique ou ordre de mots de base sont souvent considérés comme des termes synonymes. En hongrois, l'ordre de mots neutre est l'ordre de mots où aucun des éléments de la phrase n'est mis en relief. Dans certains cas une phrase n'a pas d'ordre de mots neutre.

⁴ Le hongrois compte 44 -74 préfixes verbaux, leur nombre varie selon les linguistes.

⁵ Le corpus contient 187,6 millions de tokens.

3) Max tesz egy megjegyzést, Max fait une remarque-ACC
La forme VO avec déterminant est une transformation syntaxique des CVS à *Npred-ACC* et ne change pas essentiellement le sens de la construction. Il s'agit d'une est même construction. L'article zéro n'y est pas fixe. Nous notons que certains *Npred* du français acceptent également plusieurs déterminant dont l'article zéro. (J. Giry-Schneider, 1991).

4) Max tiszteletét teszi Marinál.
No respect-POSS-ACC faire Marie-DAT
Max rend visite à Marie.

Pour résumé, nous devons faire une distinction entre ordre de mots neutre et canonique. En entrée de dictionnaire nous sélectionnons un ordre de mots canonique des CVS qui est, en général, un ordre de mots neutre. Une CVS représentée en entrée, peut subir plusieurs transformations d'ordre de mots.

Les expressions figées n'acceptent pas l'extraction contrastive. Celle-ci consiste à mettre en position de focus (préverbal) l'élément que nous voulons mettre en relief. Dans l'exemple suivant, la phrase n'est correcte que dans l'interprétation « réserver une place », emploi distributionnel, mais pas dans le sens « s'asseoir ».

6) (?)Döntést hozott nem ítéletet.

4

5.1.3 Les CVS à modifieur obligatoire

Les CVS comme *mozdulatot tesz* (geste faire), *kört tesz* (tour faire), *utazást tesz* (voyage faire) ne sont acceptables ou considérés stylistiquement correctes qu'avec un déterminant, un numéral ou un modifieur adjectival (*?)⁶ :

- 7) *? Max utazást tett Afrikába.
 Max voyage-ACC Vsup Afrique-ILL
 Max a fait (un, des) voyage(s) en Afrique.
- Max (izgalmas+szép) utazást tett Afrikába.
 No (passionnant+ beau) voyage-ACC fait-Vsup Afrique-ILL
 Max a fait (un,des) (beau(x) voyage(s) passionnant(s) en Afrique.

Ces constructions permettent d'ajouter des modifieurs que la forme verbale n'accepte pas toujours :

- 8) (*)Max (izgalmasan+szépen) utazott
 * Max (passionnément+joliment) a voyagé

5.1.4 Effacement du verbe support

Les verbes supports sont vides de sens ce qui peut être testé par l'effacement du *Vsup*. Après relativation et l'effacement du *Vsup*, le prédicat forme un groupe nominal en gardant ses arguments et le sens à part l'actualisation :

- 9) Pál adott egy csókot Leának.
 No Vsup Det Npred-ACC N2-DAT
 Paul a donné un baiser à Léa (G. Gross, 1989)
- Pál csókja Leának
 Paul le baiser-POSS Léa-DAT
 Le baiser de Paul à Léa

5.1.5 Relation entre le sujet et le nom prédicatif

L'argument sujet est co-référent avec le nom prédicatif d'où une contrainte sur les déterminants du *Npred* :

- 10) Pál odaadta (a rózsámat+a testvérének a rózsáját) Leának. V
 Paul a donné (ma rose + la rose de son frère) à Léa
- Pál odaadta (*a csókomat + *a tesvére csókját) Leának Vsup
 Paul a donné (*mon baiser + *le baiser de son frère) à Léa

⁶ Des puristes considèrent les constructions à verbe support à *Npred* à l'accusatif comme des structures agrammaticales d'où des appellations plutôt péjoratives encore utilisées de nos jours : *terpeszkedő*, *terjengős kifejezések* (expressions redondantes) (P. Heltai – M. Gósy, 2005).

5.1.6 Relation de synonymie entre adjectif et adverbe

Dans le cas des noms prédicatifs il est possible d'établir une correspondance entre un adverbe et son adjectif donnant lieu à une synonymie :

- 11) Pál adott egy gyengéd csókot Leának. Adj
Paul a donné un baiser tendre à Lea.
- Pál gyengéden adott egy csókot. Adv
Paul a donné tendrement un baiser.

Cette substitution n'est pas possible dans le cas des verbes distributionnels :

- 12) Max gyengéden adott egy rózsát Leának.
No tendrement a donné une rose Lea-DAT.
Max a tendrement donné une rose à Léa.
- *Max adott egy gyengéd rózsát.
Max Vsup un tendre-Adj rose-ACC
Paul a donné (*une rose gentille) à Léa.

5.1.7 Nom prédicatif et équivalent verbale

Les noms prédicatifs sont souvent leur équivalent verbal : *lép* (V) → *lépés* (N), *dönt* (V) → *döntés* (N), *utazik* (V) → *utazás* (N) sans que cela soit automatique. Par exemple, certains mouvements complexes sont exprimés à l'aide de noms prédicatifs composés relativement longs qui n'ont pas de correspondant verbal :

- 13) A pilóta zuhanórepülést végez.
Det No Npred-ACC effectue
Le pilote a effectué un piqué.

Le *Npred zuhanórepülés* est un substantif composé d'un adjectif *zuhanó* (tombant) et d'un substantif *repülés* (vol), mais le verbe **zuhanórepülésezik* n'existe pas.

5.1.8 Test de nominalisation

La formation de mot composé à partir du *Npred* et du *Vsup* en nominalisant le *Vsup* est un test de degré de lexicalisation donc un test d'acceptabilité d'un mot. La nominalisation n'est pas toujours possible pour des CVS pourtant grammaticalement correctes :

- 14) lépést tesz (faire pas) → *lépéstétel (N),
15) döntés hoz → döntéshozatal (N). Une étude reste à mener pour en trouver les explications linguistiques.

5.1.9 Extension aspectuelle

Les verbes supports peuvent être porteurs de sens aspectuel. L'aspect peut être exprimé, entre autres, à l'aide de l'ajout de préfixe verbal ou à l'aide de suffixe dérivationnel. Le préfixe verbal *meg-* est l'un des rares préfixes verbaux dont le sens directionnel s'est effacé avec le temps et qui peut se combiner avec les CVS en question pour marquer l'aspect accompli :

- 16) Max **meg|tette** a lépést.
 No Pref Vsup Det Npred-ACC
 Max a fait le pas.

Certains verbes supports peuvent accepter les suffixes dérivationnels *-gat*, *-get*, *-gal*, *-gél* qui expriment une répétition ou une diminution de l'intensité de l'action ou activité décrite par le *Npred*. Cette combinaison n'est pas systématique et est à étudier cas par cas :

- 17) Tanácsot adogat (Donner des conseils régulièrement)
 18) Lépéseket *teszeget. Nous notons qu'en hongrois, la

transformation passive où le complément à l'accusatif d'objet direct de la phrase active devient sujet de la phrase passive n'existe pas et ne peut donc pas être un test pour les CVS :

- 19) (F) Paul a donné des conseils ↔ Des conseils ont été donnés par Paul.
 (H) Pál tanácsokat adott. *Tanácsok lettek adva Pál által.

6 Conclusion

Dans cette étude nous avons défini les constructions à verbe à support (CVS) du hongrois contenant des noms prédicatifs à l'accusatif (*Npred-ACC Vsup*) à l'aide de critères formels. Nous avons constaté que les principaux critères utilisés pour le français sont applicables au hongrois, excepté le test du passif. Des propriétés spécifiques comme les contraintes sur les préfixes verbaux et les suffixes dérivationnels des verbes supports, les variations d'ordre des mots des CVS ont été également étudiées. Ces spécifications morpho-syntaxiques de base pourront contribuer au développement des dictionnaires électroniques des CVS, à l'extraction des noms prédicatif dans de gros corpus ainsi qu'à la traduction automatique.

Références

- DANLOS, L. (2009), « Extension de la notion de verbe support ». Volume d'hommage à Christian Leclère, Cahiers du Cental, Presses Universitaires de Louvain, 81-90.
- E. KISS, K. (2002), *The syntax of Hungarian*. Cambridge University press.UK.
- GERDES K. & SAMVELIAN, P. (2008) « Les constructions à verbe support en persan. Une approche statistique », 27^e Colloque international sur le Lexique et la Grammaire, L'Aquila.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978). Les nominalisations en français. L'opérateur « faire » dans le *Lexique*, Droz, Genève.
- GIRY-SCHNEIDER, J. 1987. Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support, Genève: Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1991), « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms prédicatifs » in *Langages*, 25^e année, n°102, 23-35.
- GREENBERG, J. H. (1966), « Some Universals of Grammar with particular Reference to the order of meaningful Elements ». In J.Greenberg (ed) *Universals of Language*. Cambridge:The M.I.T.Press, 73-113.
- GROSS, G. (1989), Les constructions converses du français. Droz, Genève.
- GROSS, M. (1981), « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique ». *Langage* 63 : 7-52. Larousse, Paris.

- GROSS, M. (1976), « Sur quelques groupes nominaux complexes », in J.-C. Chevalier & M. Gross (Ed.), *Méthodes en grammaire française*, Paris, Klincksieck.
- HAN, S.-H. (2000), *Les prédicats nominaux en coréen : Construction à verbe support hata*, Thèse de doctorat, Université de Marne-la-Vallée. HONG C.-S.
- HARRIS, Z.S. (1964) «The Elementary Transformations, Transformations and Discourse Analysis Papers 54», dans Harris, Zellig S. (1970), *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Dordrecht, Reidel.
- HELTAI, P. & GÓSY, M. « A terpeszkedő szerkezetek hatása a feldolgozásra », ~nyelvor/period/[étude sur l'emploi des expressions envahissantes]1294/129406.pdf, [Magyar Nyelvőr – 129. évfolyam 4. szám, 2005. október–december](#) [consulté le 25 novembre 2007].
- IBRAHIM, A. (2002), « Les verbes supports en arabe », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. XCVII (2002), fasc. 1, 315-352
- KESZLER, B. (1995), « A mai magyar nyelv szófaji rendszerezésének problémái » [Problèmes de classification des catégories grammaticales du hongrois d'aujourd'hui]. *Magyar Nyelvőr* 119: 293–308. Budapest.
- MEL'ČUK, I. (1997) Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale (faite le Vendredi 10 janvier 1997), Collège de France, Chaire internationale.
- PAUMIER, S. (2008) [Unitex 2.0 User Manual](#). LIGM, Université Paris-Est, [electronic version]
- POLENZ, P. (1963). *Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt*. Schwann, Düsseldorf.
- ALONSO RAMOS, M., (2001), « Constructions à verbe support dans les langues SOV » *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Volume : 96, 79-106.
- VARGA, L. (2007), *Classification sémantique des prédicats de mouvement du hongrois dans l'optique du traitement automatique*. Thèse de doctorat, LDI, Université Paris 13.
- VINCZE, V. (2009), « On the machine translatability of Semi-Compositional Constructions » In: Varadi, T.(ed.) : - *Selected Papers from the 1st Applied Linguistics PhD Conference*. Institut de Linguistique Budapest, Académie des Science de Hongrie (MTA), 166-178.
- ZSILINSZKY, É. (1996), « Állandó szókapcsolatok XVII. századi jogi szövegekben » [collocation dans les textes juridiques du VIIe siècle]. *Nyelvőr*. 120, Budapest.

Corpus

Corpus National Hongrois (HNC), Académie des Sciences de Hongrie, Budapest, http://corpus.nyttud.hu/mnsz/index_eng.html [consulté février -avril 2011]

Notation utilisée

AD : cas adessif, *-nál, -nél*
 ACC: cas accusatif, *-t*
 ILL: cas illatif, *-ba, -be*
 INE: cas inessif, *-ban, -ben*
 POSS: affixe possessif
 DAT: cas datif, *-nak, -nek*
 SUF: suffixe casuel
 PL: marque du pluriel : *k*